

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Dsodode

Iattana

1

Manual de Escritura y Ortografía No. 1
Para las Clases de Transición
Culina-Castellano

Zona: Selva

Tiraje de 1963

Al lector:

El Instituto Lingüístico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones- del magisterio, de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitir una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia lingüística están logrando resultados realmente extraordinarios. Place, también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963



ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ
Director de Educación Primaria y del Adulto

Ortografía

El abecedario culina se compone de veintitrés letras: a, b, c, cc, d, ds, e, h, h(u), i, j, m, n, o, p, pp, q(u), qq(u), r, s, ss, t, y tt.

Las letras culinas que tienen los mismos sonidos que las castellanas son: a, b, c, d, e, h(u), i, j, m, n, o, p, q(u), r, t.

La 's' se compone de una 't' muy ligeramente pronunciada, seguida de una 's'. Ejm. 'sarapi' punta de flecha.

La 'ds' es semejante a la 's', pero sonora. Ejm. 'dsapi' ratón.

La 'h' representa una expulsión de aire del glotis. Ejm. 'ohori' remo.

Las letras dobles 'cc', 'pp', 'qqu', 'ss' y 'tt' son casi iguales a las letras simples correspondientes, solo que se pronuncian con aspiración.

A LOS MAESTROS

Esta Cartilla de Escritura es para usar con los alumnos de Transición 1 cuando empiezen las Cartillas de Lectura Culina Nos. 1, 2, y 3. Los alumnos deben comenzar con el primer ejercicio de esta cartilla. El trabajo de cada día tiene su propio número. Los alumnos nunca deben escribir palabras que todavía no han leído en sus cartillas de lectura. Los alumnos nunca deben escribir en este libro de caligrafía.

Lecciones 1-12 son ejercicios para enseñar cómo formar las líneas básicas de que se componen las letras. En todas las demás lecciones comenzando con la Lección 13 el alumno siempre escribirá letras o palabras enteras.

En algunas lecciones aparece una muestra encerrada en un rectángulo. Esta muestra es para que el alumno vea la palabra que está aprendiendo. El maestro debe escribir la letra o palabra señalada en la pizarra mostrando la manera correcta de escribirla. El alumno no copiará de la pizarra ni de la muestra encerrada sino de la misma Cartilla de Caligrafía. El debe llenar una hoja de su cuaderno, copiando el ejercicio que aparece debajo de la muestra. Ejemplo: En la Lección 13 el alumno llenará

una hoja escribiendo: ii etc.

Cuando hay más de un ejercicio en una lección, se llena la primera parte de la página con el primer ejercicio y la segunda parte con el segundo ejercicio. Por ejemplo, en la Lección 34 más o menos una media parte de la página de e-

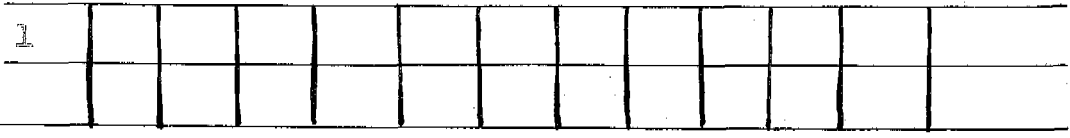
jercicios debe ocuparse de: nana nana etc.

y la otra media parte de: ini ini ini ini etc.

Debe dejarse un espacio en blanco entre cada palabra, como se ve en el siguiente ejemplo y también se dejará un espacio entre cada línea escrita:

sata sata sata sata
oho oho oho oho oho

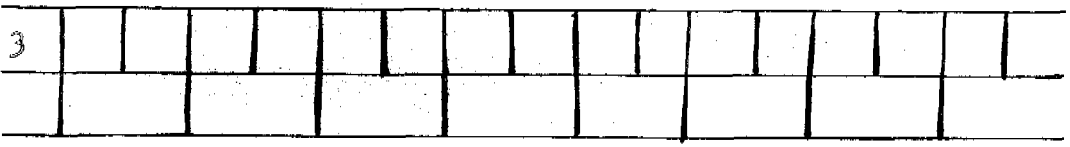
1



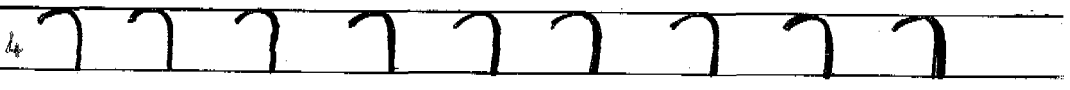
2



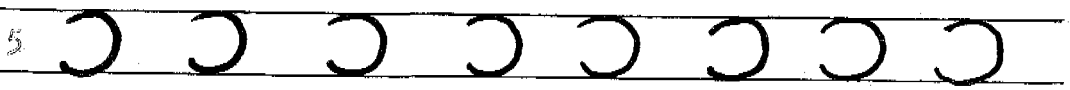
3



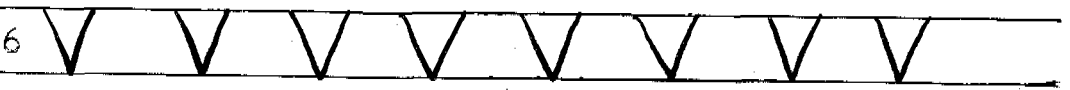
4



5



6



2

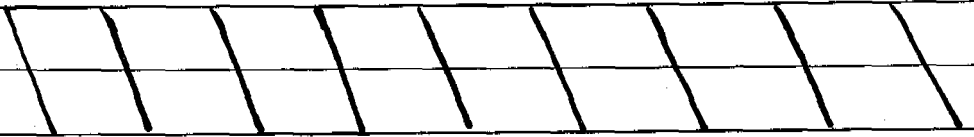
7



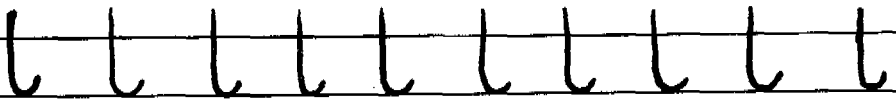
8



9



10



11



12



ini

13

iiiiiiiiiiiiiiii

14

nnnnnnnnnn

15

ini ini ini ini

bijini

16

o o o o o o o o

17

j j j j j j j j

15. la abuela
la quebrada

18

bijini bijini

aba

19

a a a a a a a

20

aba aba aba

21

bijini bijini

22

ini ini ini ini

18. la quebrada
20. los peces
21. la quebrada
22. la abuela

jobo

23

o o o o o o o

24

jobo jobo

jino

25

jino jino jino

26

aba aba aba

27

jobo jobo jobo

24. el ubos (árbol)

25. la nieta

26. el pez

27. el ubos

nana

28

nana

nana

bata

29

b b b b b b b b

30

a a a a a a a a

31

t t t t t t t t

32

bata bata bata

28. la piña
32. la hamaca tejida

botani

33

botani botani

34

nana ini

35

bata jino

sata

36

s s s s s s s s s

37

sata sata

33. la raya
 34. la piña, la abuela
 35. la hamaca tejida, la nieta
 37. una hoja venenosa

38

botani sata

39

sata jino

40

aba botani

41

jobo nana

42

bata bijini

38. la raya, una hoja venenosa
39. una hoja venenosa, la nieta
40. los pescados, la raya
41. el ubos (árbol), la piña
42. la hamaca tejida, la quebrada

jasica

43 c c c c c c c c

44 jasica jasica

sihiti

45 s s s s s s s s

46 i i i i i i i i i i

47 h h h h h h h

- 43. el bufeo
- 44. la chaquira

48

t t t t t t t t

49

sihiti sihiti

caicai

50

caicai ini

51

jasica aba

52

sihiti caicai

49. la chaquira
 50. los pericos, la abuela
 51. el bufeo, los peces
 52. la chaquira, los pericos

oho

53

o o o o o o o o

54

h h h h h h h h

55

oho jasica

tano

57

tano sihiti

58

caicai oho

55. el pique, el bufeo
 57. el paucar (ave), la chaquira
 58. los pericos, el pique

minati

59

m m m m m m m

60

minati oho

pipico

61

p p p p p p p p

62

c c c c c c c c

63

pipico tano

60. la anguila, el pique
63. la llave, el paucar (ave)

r	o
b	o

64

r r r r r r r r

65

robo tano

s	o	p	a	i	n
a					

66

p p p p p p p p

67

n n n n n n n n

68

sopaina robo

65. la iguana, el paucar (ave)

68. la vaca marina, la iguana

14

jomo

69

j j j j j j j j j j

70

m m m m m m m

71

jomo minati

maira

72

r r r r r r r r r

73

maira pipico

71. la maquisapa (mono), la anguila

73. el pelejo (perezoso), la llave

74

jomo robo

75

maira minati

76

sopaina jomo

77

pipico maira

78

tano sopaina

74. la maquisapa (mono), la iguana
 75. el pelejo (perezoso), la anguila
 76. la vaca marina, la maquisapa
 77. la llave, el pelejo
 78. el paucar (ave), la vaca marina

ssia

79 SS SS SS SS

80 ssia ssia ssia

misse

81 SS SS SS SS

82 e e e e e e

83 misse misse

80. la araña

83. el puerco espín

ereme

84

e e e e e e

85

ereme ereme

86

ssia misse

87

ereme ssia

88

misse ereme

85. el bagre (pez)
 86. la araña, el puerco espín
 87. el bagre, la araña
 88. el puerco espín, el bagre

huepe

89

hu hu hu hu hu

90

huepe ssia

Ini pico' inani

91

iiiiiiiiiiii

92

Ini pico' inani.

90. el algodón, la araña

92. La abuela hila.

93

Ini pico'inani.

94

huepe ereme

Huepe pico'inani.

95

h h h h h h h h h h

96

Huepe pico'inani.

93. La abuela hila.

94. el algodón, el bague (pez)

96. Hila algodón.

97 nana ssia

98 botani oho

99 jomo pipico

100 aba minati

101 Ini pico'inani.

102 Huepe pico'inani.

97. la piña, la araña
 98. la raya, el pique
 99. el mono maquisapa, la llave
 100. los peces, la anguila
 101. La abuela hila.
 102. Hila algodón.

cacadi

103

d d d d d d

104

cacadi cacadi

macca

105

cc cc cc cc

106

macca macca

107

cacadi cacadi

104. el abanico

106. la víbora

107. el abanico



dsadsio

108

ds ds ds ds

109

dsadsio dsadsio

110

macca macca

111

cacadi cacadi

112

dsadsio dsadsio

109. el mono coto
 110. la víbora
 111. el abanico
 112. el mono coto

ccodsa

113

cc cc cc cc

114

ds ds ds ds

115

ccodsa ccodsa

116

macca macca

117

dsadsio dsadsio

115. el boquichico (pez)

116. la víbora

117. el mono coto

ppappa

118

pp pp pp pp

119

ppappa ppappa

doppippi

120

d d d d d d d d

121

doppippi doppippi

120. la bola

121. el colibrí

ttejo

122

tt tt tt tt

123

ttejo ccodsa

ette

124

ette doppippi

125

ppappa ttejo

123. el hito, el boquichico (pez)

124. el perro, el colibrí

125. la bola, el hito

126 cacadi macca

127 ette doppippi

128 dsadsio ette

129 ccodsa doppippi

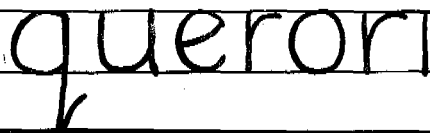
130 ttejo ppappa

131 ppappa ttejo

126. el abanico, la víbora
 127. el perro, el colibrí
 128. el mono coto, el perro
 129. el boquichico (pez), el colibrí
 130. el hito, la bola
 131. la bola, el hito

132

ette ccodsa

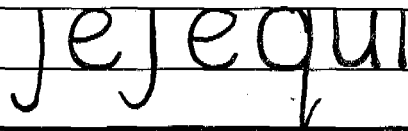

 querori

133

qu qu qu qu

134

querori querori


 jejequi

135

jejequi jejequi

132. el perro, el boquichico (pez)

134. el bombonaje

135. el rallador

dsaqqui

136

qqu qqu qqu

137

dsaqqui dsaqqui

qqueqquedse

138

qqueqquedse

139

dsaqqui dsaqqui

137. la pinsha (tucán)

138. la máquina

139. la pinsha, la pinsha

Macca oppina'tahi.

140

m M M M M M M M

141

Macca oppina'tahi.

142

Misse oppina'tahi.

143

Huepe pico'inani.

144

Macca oppina'tahi.

141. La víbora es espantosa.
 142. El puerco espín es espantoso.
 143. Hila algodón.
 144. La víbora es espantosa.

30

Aba ibanana.

145

a A A A A A A

146

Aba ibanana

147

Misse oppina'tahi

148

Ini pico'inani

149

Aba ibanana

146. Asemos pescado.
147. El puerco espín es espantoso.
148. La abuela hila.
149. Asemos pescado.

Nana ocassa'tani.

150

n n n n n n n n n n

151

Nana ocassa'tani.

152

Macca oppina'tahi.

153

Nana ocassa'tani.

154

Aba ibanana

151. La piña es sabrosa.
 152. La víbora es espantosa.
 153. La piña es sabrosa.
 154. Asemos pescado.

a A

b B

c C

cc Cc

d D

ds Ds

e E

h

hu Hu

i I

j J

m M

n N

o O

p P

pp Pp

qu Qu

qqu Qqu

r R

s S

ss Ss

t T

tt Tt